

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Актуализация потребностей общества вызвала необходимость искать новые пути эффективного обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации.

Поскольку язык есть условие и продукт человеческой культуры, то изучение языка неизбежно связано с изучением истории и культуры его народа, а также знанием норм бытового общения и правил речевого этикета.

Американский учёный Э. Холл предлагает модель приобщения человека к культуре, состоящую из трёх фаз: **формальной, неформальной и технологической**. [3] Первая фаза основана на создании стереотипов, подражании, некритическом присвоении автоматизмов, моделей, с которыми сталкиваются обучающиеся в процессе приобщения к новой культуре. Подражательная деятельность осуществляется по памяти, как слепок с деятельности другого человека, в процессе её выполнения не создаётся новой информации. На втором этапе обучающиеся способны самостоятельно воспроизводить социокультурную информацию. На заключительном этапе они осознанно оперируют полученными знаниями, воспринимая иноязычные и создавая собственные тексты культуры. Такая деятельность является творческой, в результате которой образуется новая социокультурная информация.

Таким образом, процесс усвоения обучающимися иноязычной культуры состоит из трёх фаз: 1) выработка способности ориентироваться в явлениях инокультурной действительности путём их осмысления (ликвидация информационных пробелов, организация чувственного восприятия новой реальности); 2) рефлексия собственных ценностей на основе полученной социокультурной информации, т. е. овладение нормами межкультурного общения путём сравнения с собственным опытом в культуре родного языка (организация общения на межкультурном уровне допускает свободную интерпретацию предметного содержания текстов-явлений культур); 3) обретение готовности к интеграции в другое общество, идентификацию в другом образе жизни.

При «усвоении» национальной культуры формируются определённые качества сознания человека. В современной когнитивной психологии под этими качествами сознания имеют в виду знания:

- 1) **перцептивные** - сформированные в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств;
- 2) **концептуальные** - формируемые в процессе мыслительной деятельности, не опирающиеся непосредственно на перцептивные данные;
- 3) **процедурные** - описывающие способы и последовательность использования перцептивных и концептуальных данных. [2]

Подобное приобщение обучающихся к иноязычной культуре возможно только в случае, когда система обучения иностранному языку изначально ориентирована на когнитивный уровень языковой личности. Это означает, что в высказываниях изучающих иностранный язык должны выражаться не только значения составляющих его единиц, но и система смыслов, присущая иноязычному сознанию. Следовательно, в процессе обучения иностранному языку обучающиеся должны овладевать не только соответствующей языковой системой, но и **фоновыми знаниями** типичного образованного представителя определённой лингвокультурной общности, а также **лексикой с национально-культурным компонентом семантики**.

Фоновые знания – это обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, которые представляют собой идеальную модель внешнего мира, они являются основой языкового общения, когда коммуниканты принадлежат к различным лингвокультурным общностям. В ходе обучения студенты должны усвоить определенный объем фоновых знаний, который в современной методике определяется как **фреймовая пресуппозиция**. **Фреймовая или когнитивная пресуппозиция** - невербальный компонент коммуникации, сумма условий, предпосылаемых собственно речевому высказыванию и, являющихся национально-специфическим индикатором интеркультурного общения. Основу фреймовой пресуппозиции составляет **концепт** как некая абстрактная схема, в которой заложен операционный механизм когнитивного познания. Фреймы как когнитивные структуры являются способом организации фоновых знаний. Введение фрейма в организацию учебного материала обеспечивает целенаправленное поэтапное построение когнитивной системы вторичной культурно-языковой личности.

В.П. Фурманова выделяет следующие разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть культурно-языковая личность: **историко-культурный фон** (сведения о культуре общества в процессе его исторического развития); **социокультурный фон**; **этнокультурный фон** (информация о быте, традициях, праздниках); **семиотический фон** (информация о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения). [4]

В кумулятивной функции язык выступает связующим звеном между поколениями, хранилищем, средством передачи коллективного опыта, отражает современную культуру и фиксирует ее предшествующее состояние. В семантической структуре номинативных единиц языка присутствует экстралингвистическое содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. Эта часть значения слова, восходящая к культуре страны, называется **национально-культурным компонентом**, а номинативные единицы языка, содержащие такой компонент, принято называть **лексикой с национально-культурным компонентом семантики**.

В учебных целях необходимо выделить лексические единицы, наиболее ярко отражающие культуру страны изучаемого языка. Проблема отбора и классификации лексики с национально-культурным компонентом

тесно связана с проблемой реалий. **Реалии** - особые референты, элементы объективной реальности, отраженные в сознании, предметы мысли, с которыми соотнесено данное языковое соответствие. Выделяются три основные группы реалий: 1) **универсалии** - референты, тождественные по своим существенным и второстепенным признакам в сопоставляемых культурах. Языковое выражение универсалий - **эквивалентная лексика**; 2) **квазиреалии** - референты, тождественные по своим существенным признакам, но различающиеся по второстепенным. Языковое выражение квазиреалий - **фоновая лексика**; 3) **собственно реалии** - референты, которые по своим существенным и второстепенным признакам являются уникальными, присущими лишь одной из сопоставляемых культур. Языковое выражение реалии - **безэквивалентная лексика**. [4]

Таким образом, актуализируется поиск методических средств приобщения человека к инокультуре, обеспечивающих, прежде всего, усвоение фоновых знаний и лексики с национально-культурным компонентом семантики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников, Н.В. Особенности межкультурной коммуникации при несовершенном владении иностранным языком. // Обучение межкультурной коммуникации в различных условиях: Сб. статей. – Пятигорск, 2000. – С. 5-12.
2. Бергельсон, М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа. // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. №1. С. 167-181.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
4. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: автореф. дис. ... на соиск. уч. степ. д-ра пед. наук: 13.00.01. – М., 1994. - 58 с.